Wolfgang Mieder, precursor de la paremiología moderna

Manuel SEVILLA MUÑOZ
Universidad de Murcia (ESPAÑA)
masevilla@um.es || https://orcid.org/0000-0002-3450-9708

Recibido: 27/3/2024 || Aceptado: 24/4/2024

Resumen: En este texto se incluye la entrevista realizada a Wolfgang Mieder, profesor emérito de la Universidad de Vermont, paremiólogo y paremiógrafo de prestigio mundial y editor de la revista *Proverbium* desde 1984 hasta 2021. Wolfgang Mieder hace un recorrido desde el comienzo de su carrera, como doctorando en la Universidad de Michigan, hasta la actualidad, explicando las circunstancias que le llevaron a adentrarse en el mundo de los refranes, indicando qué significado tienen estas paremias en su vida y presentando sus investigaciones. En cuanto a los estudios paremiológicos, comenta cómo han evolucionado con el paso de los años, cuáles han sido las líneas de investigación principales y qué diferencias observa entre Estados Unidos y Europa. A continuación, cuenta cómo llegó a ser editor de la revista *Proverbium*, que había nacido en Finlandia, de manos del paremiólogo Matti Kuusi, y de su implicación en un proyecto editorial que ha formado parte de su vida durante cerca de cuarenta años. Por último, reflexiona sobre la revista *Paremia*, posibles líneas de investigación en paremiología, el futuro de los refranes y su propio futuro.
Palabras clave: Paremiología. Paremiografía. Refrán. Inglés.

Titre : « Wolfgang Mieder, précurseur de la parémiologie moderne ».
Resumé : Ce texte comprend l'interview de Wolfgang Mieder, professeur émérite à l'université du Vermont, parémiologue et parémiographe de renommée mondiale et éditeur de la revue scientifique *Proverbium* de 1984 à 2021. Wolfgang Mieder entreprend un voyage depuis le début de sa carrière, en tant que doctorant à l'université du Michigan, jusqu'à aujourd'hui, en expliquant les circonstances qui l'ont amené à entrer dans le monde des proverbes, en indiquant le sens que ces parémies ont dans sa vie et en présentant ses recherches. En ce qui concerne les études parémiologiques, il commente leur évolution au fil des ans, les principaux axes de recherche et les différences qu'il observe entre les États-Unis et l'Europe. Il décrit ensuite comment il est devenu éditeur de la revue *Proverbium*, fondée en Finlande par le parémiologue Matti Kuusi, et son implication dans un projet éditorial qui fait partie de sa vie depuis près de quarante ans. Finalement, il réfléchit à la revue *Paremia*, aux pistes de recherche possibles en Parémiologie, à l'avenir des proverbes et à son propre avenir.
Mots-clés : Parémiologie. Parémiographie. Proverbe. Anglais.

Title: "Wolfgang Mieder, precursor of modern Paremiology."
Abstract: This text includes an interview with Wolfgang Mieder, professor emeritus at the University of Vermont, world-renowned paremiologist and paremiographer and editor of the journal *Proverbium* from 1984 to 2021. Wolfgang Mieder takes a journey from the beginning of his career, as a PhD student at the University of Michigan, to the present day, explaining the circumstances that led him to enter the world of proverbs, indicating what meaning these paremias have in his life and presenting his research. Regarding to paremiological studies, he comments on how they have evolved over the years, what the main lines of research have been and what differences he observes between the United States and Europe. Besides, he describes how he became editor of the journal *Proverbiu*m, which was founded in Finland by the paremiologist Matti Kuusi, and his involvement in a publishing project that has been part of his life for nearly forty years. Finally, he reflects on the journal Paremia, possible lines of research in Paremiology, the future of proverbs and his own future.
Keywords: Paremiology. Paremiography**.** Proverb. English.

Wolfgang Mieder, doctor por la Universidad Estatal de Michigan, con una tesis sobre los refranes en las obras del escritor suizo Jeremias Gotthelf (1797-1854), es profesor emérito de literatura y folclore en el Departamento de Alemán y Ruso de la Universidad de Vermont. Sus

principales líneas de investigación son los refranes y otras paremias, el folclore, la historia de la lengua alemana y la literatura medieval. Es mundialmente conocido como paremiólogo y paremiógrafo; sin duda, es uno de los precursores de la paremiología moderna y cuenta con innumerables aportaciones en inglés y en alemán (artículos, libros, conferencias), en las que se recogen sus investigaciones relacionadas con los refranes desde muy diversos puntos de vista: el uso de este tipo de paremias en obras literarias, en el discurso sociopolítico y en el habla de determinadas personalidades; la presencia de refranes y otras paremias en el arte, la cultura, el folclore, la historia, los medios de comunicación, etc.; la elaboración de refraneros con un enfoque científico. Desde 1984 hasta 2021 edita *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship*, un referente mundial en investigaciones paremiológicas y una plataforma para la difusión del conocimiento en el ámbito de la paremiología y para el intercambio de dicho conocimiento entre investigadores. En cada uno de los números de *Proverbium* se incluye una bibliografía sobre investigaciones Paremiológicas y sobre refraneros elaborada y actualizada año tras año por el propio Wolfgang Mieder.

Selección de publicaciones:

Doyle, C.C.; Mieder, W.; Shapiro, F. (2021). *The Dictionary of Modern Proverbs*. Yale: Yale University Press.

Litovkina, A.T.; Mieder, W. (2006). *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify. A Collection of Anti-Proverbs*. Burlington: University of Vermont.

Mieder, W. (1989). *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts*. Berna: Peter Lang.

Mieder, W. (1993). «The Only Good Indian Is a Dead Indian»: History and Meaning of a Proverbial Stereotype. *Journal of American Folklore*, vol. 106, nº 419, 38-60.

Mieder, W. (2001). *«No Struggle, No Progress»: Frederick Douglass and His Proverbial Rhetoric for Civil Rights*. Berna: Peter Lang.

Mieder, W. (2009a). *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. Berlin: Gruyter, 2 vols.

Mieder, W. (2009b). *«We Must Pick Ourselves Up, Dust Ourselves Off». President Barack Obama's Proverbial Inaugural Address*. Paremia, 18, 31-42.

Mieder, W. (2014). *«Behold the Proverbs of a People». Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics*. Jackson: University Press of Mississippi.

Mieder, W. (2016). *«Stringing Proverbs Together». The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's «Don Quixote»*. Burlington: University of Vermont.

Mieder, W. (2020). *The Worldview of Modern American Proverb*. Berna: Peter Lang.

Mieder, W. (2021). *Dictionary of Authentic American Proverbs*. Nueva York: Berghahn Books.

Mieder, W. (2023a). «The Truth Shall Make You Free». John F. Kennedy's Reliance on Proverbial Wisdom from the Bible. *Paremia*, 33, 19-33. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/033/002_mieder.pdf

Mieder, W. (2023b). *«A Rising Tide Lifts All the Boats». The Proverbial Rhetoric of John F. Kennedy*. Berna: Peter Lang.

Mieder, W.; Kingsbury, S.A.; Harder, K. (1992). *A Dictionary of American Proverbs*. Oxford: Oxford University Press.



Paremia: What led you enter the world of proverbs?

Wolfgang Mieder: As is so often the case, I was introduced to proverbs as a student. While I was a PhD student at Michigan State University, I took a seminar on German folklore in 1968 from Prof. Stuart A. Gallacher (1906-1977) who had been a PhD student of Archer Taylor (1890-1973), the famous author of *The Proverb* (1931), at the University of Chicago. The seminar looked at various verbal folklore genres, such as fairy tales, legends, folk songs, riddles, jokes, and yes, also proverbs. I have always been thankful to Prof. Gallacher for introducing me to the fascinating world of proverbs, proverbial expressions, wellerisms, twin formulas, etc. Even though he died at a relatively young age, I dedicated my book *Amer-*

Paremia[1]: ¿Qué le llevó a adentrarse en el mundo de los refranes?

Wolfgang Mieder: Como suele ocurrir, entré en el mundo de los refranes como estudiante. Siendo doctorando en la Universidad Estatal de Michigan, en 1968, asistí a un seminario sobre folclore alemán del Profesor Stuart A. Gallacher (1906-1977), que había sido doctorando de Archer Taylor (1890-1973), el famoso autor de *The Proverb* (1931), en la Universidad de Chicago. El seminario se centró en varios géneros del folclore oral, como cuentos de hadas, leyendas, canciones, adivinanzas, chistes y, sí, también refranes. Siempre agradeceré al Profesor Gallacher por haberme presentado el fascinante mundo de los refranes, las expresiones proverbiales, los wellerismos, las expresiones binomiales, etc. Aunque murió a una edad relativamente temprana, le dediqué, con profun-

[1] Traducción de Manuel Sevilla Muñoz.

ican Proverbs. A Study of Texts and Contexts (1989) with deep gratitude to him.

When the time came to write my dissertation, I decided to investigate the Swiss nineteenth-century author Jeremias Gotthelf for the use and function of proverbs in his many novels. It gave me the opportunity to combine my literary and folkloric interests. I finished the dissertation in 1970, and it appeared as my first book in print as *Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs. Eine volkskundlich-literarische Untersuchung* (1972). By that time, I had developed a keen interest in the multifaceted field of proverb studies (Paremiology), and I was happy to begin my lifetime interest in and dedication to proverbial matters.

Paremia: What do proverbs represent in the life of Wolfgang Mieder?

Wolfgang Mieder: What has fascinated me during the more than five decades of my work with proverbs is their very ubiquity, i.e., that they are literally everywhere. They appear in literature, in political discourse, in advertisements, in art, in songs and films, in religious texts, in historical documents, and ever more in the mass media and Internet. This being the case, proverbs can be studied in an interdisciplinary and international way, employing numerous languages and learning much about different cultures and worldviews. To me personally it meant that I did not have to concentrate myself on German language and literature living in the United States. In fact, I could cast my scholarly net as wide as possible and work on different projects that happen to interest me at any given time. I have always told my students that proverbs would give them the opportunity to work on matters that truly interest them, to wit looking at proverbs from a feminist point of view, investigating how proverbs can be used for mental testing, how proverbs unfortunately also contain stereotypes, etc. Paremiology is an absolutely open field that continues to be ready to be plowed by new generations of paremiologists.

Let me also mention here that paremiography, the collection and recording of prov-

da gratitud, mi libro *American Proverbs. A Study of Texts and Contexts* (1989).

Cuando escribí mi tesis doctoral, decidí investígar sobre el uso y función de refranes en las numerosas novelas del autor suizo del siglo XIX Jeremias Gotthelf, lo que me dio la oportunidad de combinar mis intereses en literatura y folclore. La tesis doctoral, finalizada en 1970, constituyó mi primer libro, publicado con el título *Das Sprichwort im Werke Jeremias Gotthelfs. Eine volkskundlich-literarische Untersuchung* (1972). Para entonces, ya había desarrollado un entusiasta interés por el polifacético campo del estudio de los refranes (Paremiología), y, felizmente, dio comienzo mi interés por los refranes y mi compromiso con esta materia para el resto de mi vida.

Paremia: ¿Qué representan los refranes en la vida de Wolfgang Mieder?

Wolfgang Mieder: Lo que me ha fascinado durante las más de cinco décadas de mi trabajo con refranes es su ubicuidad, es decir, están, literalmente, en todas partes: aparecen en la literatura, en el discurso político, en anuncios, en el arte, en canciones y películas, en textos religiosos, en documentos históricos y, cada vez más, en los medios de comunicación y en Internet. De esta forma, los refranes se pueden estudiar de forma interdisciplinar e internacional, en numerosos idiomas y aprendiendo mucho sobre diferentes culturas y formas de ver la vida. Para mí, este hecho significó no tener que concentrarme en la lengua y la literatura alemanas durante mi vida en Estados Unidos. De hecho, pude extender mi red de contactos académicos al máximo y trabajar en diferentes proyectos que pudieran ser de mi interés en un momento dado. Siempre he dicho a mis estudiantes que los refranes podrían darles la oportunidad de trabajar en materias que realmente les interesaran: considerar los refranes desde un punto de vista feminista, investigar cómo se pueden utilizar para realizar pruebas psicológicas o cómo, desgraciadamente, también incluyen estereotipos, etc. La Paremiología es un campo absolutamente abierto, listo para que nuevas generaciones de paremiólogos lo cultiven.

Permítanme mencionar aquí que la paremiografía, la recopilación y registro de refranes, es

erbs, is a necessary and rewarding undertaking. Field research can still bring new proverbs to light just as was done by anthropologists and clergymen in earlier times. We can collect in rural and industrial areas, and we can also concentrate on collecting modern proverbs as well as anti-proverbs. We could also create large comparative proverb dictionaries for many African languages. This type of work is facilitated by way of the computer and Internet today. In any case, I have so much enjoyed writing major proverb dictionaries with friends, to wit *A Dictionary of American Proverbs* (1992; with Stewart A. Kingsbury and Kelsie Harder) and *The Dictionary of Modern Proverbs* (2021; with Charles Clay Doyle and Fred Shapiro). There is also *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify. A Collection of Anti-Proverbs* (2006) that I wrote together with my friend Anna T. Litovkina. For me personally it has been a joy to publish collections like these in English but also in my native tongue of German. Altogether I think I can state that half of what I have written has appeared in German and the other half in English. It always depends on the subject matter, but I feel at home in both languages.

Paremia: Which were your goals when you started researching on proverbs?

Wolfgang Mieder: It is doubtful that I had any particular goals in mind when I first began occupying myself with proverbs while also pursuing folkloric, literary and linguistic studies, especially fairy tales, legends, and folk songs. I probably can say that at the beginning literary proverb studies occupied me the most, remembering that I am a professor of literature and folklore. I also enjoyed working on the interrelationship of folk narratives and proverbs, and then ever more the use and function of proverbial language in political rhetoric. Once in a while, after having published a number of articles that fit together in theme and subject matter, I would decide to write a few more papers with the goal of making a cohesive book out of them. A recent book that grew out of such *modus operandi* was *The*

una empresa necesaria y gratificante. Este campo de estudio todavía puede sacar a la luz nuevos refranes, tal como se hizo por parte de antropólogos y clérigos anteriormente. Podemos recopilar refranes en áreas rurales e industriales y, también, podemos centrarnos en la recopilación de refranes modernos, así como de refranes modificados. También podríamos elaborar extensos diccionarios contrastivos para las numerosas lenguas africanas, labor que se ve facilitada hoy en día gracias a la informática y a Internet. En cualquier caso, he disfrutado mucho escribiendo con amigos extensos refraneros, como *A Dictionary of American Proverbs* (1992; con Stewart A. Kingsbury y Kelsie Harder) y *The Dictionary of Modern Proverbs* (2021; con Charles Clay Doyle y Fred Shapiro), además de *Old Proverbs Never Die, They Just Diversify. A Collection of Anti-Proverbs* (2006), que escribí junto con mi amiga Anna T. Litovkina. Para mí, ha sido un placer publicar refraneros como estos en inglés y en mi lengua materna, el alemán. En general, creo que se puede decir que la mitad de lo que he escrito se ha publicado en alemán y la otra mitad en inglés, siempre dependiendo del objeto de estudio, pero puedo decir que me siento en casa en ambos idiomas.

Paremia: ¿Cuáles eran sus objetivos cuando empezó a investigar sobre refranes?

Wolfgang Mieder: No sé si tenía en mente algún objetivo concreto cuando empecé a ocuparme de los refranes al tiempo que me dedicaba a los estudios folclóricos, literarios y lingüísticos, con especial interés en los cuentos de hadas, las leyendas y las canciones populares. Seguramente, al principio, prestaba más atención al estudio de los refranes presentes en textos literarios, pues soy profesor de literatura y folclore. También disfruté trabajando en la interrelación entre las narrativas folclóricas y los refranes y, cada vez más, en el uso y función del lenguaje proverbial en la retórica política. De vez en cuando, después de haber publicado varios artículos con un objeto de estudio y un tema similares, me decidía a escribir algunos artículos más con el objetivo de dar forma a un libro a partir de todos ellos. Un libro reciente, generado con este *modus operandi* fue *The*

Worldview of Modern American Proverbs (2020). As a so-called German American, I have also been very interested in how the German language and its proverbs were misused and manipulated by the Nazi regime. This in turn has led me to my commitment to Holocaust Studies. Unfortunately proverbs as slogans were part of this catastrophe. We all know the Auschwitz concentration camp gate with the proverbial slogan "Arbeit macht frei". I have already mentioned proverbial stereotypes, and one of my goals has been to uncover them and argue against them, notably anti-Semitic and anti-feminist proverbs, but also such horrible invectives as "The only good Indian is a dead Indian." All of this has directed me to my books regarding African Americans and civil rights, notably Martin Luther King. In my teaching and my writing, I have always felt that ethical values should be part of it, trying to help to make our world a more humane and peaceful place. As I have gotten older, I have noticed that I am much more willing in my writings to take a moral stand and to voice an honest opinion about socioeconomic issues that need addressing.

Paremia: What aspects of proverbs have you researched?

Wolfgang Mieder: This question has been touched upon in my previous response, but let me attempt a summary of sorts in the following list, citing one English language book for each:

a. Literary proverb studies: Cervantes, Goethe, Schiller, Dickens, Shaw, Brecht, etc.
   "Stringing Proverbs Together". The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's "Don Quixote" (2016).
b. Sociopolitical rhetoric: Frederick Douglass, Elizabeth Cady Stanton and Susan B. Anthony, Martin Luther King, Hillary Rodam Clinton, Bernie Sanders, etc.
   "No Struggle, No Progress": Frederick Douglass and His Proverbial Rhetoric for Civil Rights (2001).

Worldview of Modern American Proverbs (2020). Como estadounidense de origen alemán, también me ha interesado en gran medida cómo el alemán y sus refranes fueron mal utilizados y manipulados por el régimen nazi, lo que, a su vez, me llevó a mi compromiso con los estudios sobre el holocausto, dado que, desgraciadamente, los refranes y los eslóganes formaron parte de esta catástrofe (todos conocemos la puerta del campo de concentración de Auschwitz con el eslogan proverbial «Arbeit macht frei[2]»). También he mencionado los estereotipos proverbiales, y uno de mis objetivos ha sido desvelarlos y argumentar en contra de ellos, en particular con los refranes antisemitas y antifeministas, además de horribles invectivas, como «The only good Indian is a dead Indian[3]». Todo ello me llevó a publicar sobre los derechos de los afroamericanos y los derechos civiles, especialmente sobre Martin Luther King. Siempre he sentido que los valores éticos deben estar presentes para hacer de nuestro mundo un lugar más humano y pacífico. A medida que me hago mayor, me he dado cuenta de que voy adoptando una postura moralizante en mis escritos y expreso una opinión sincera sobre las cuestiones sociales y económicas que deben abordarse.

Paremia: ¿Qué aspectos de los refranes ha investigado?

Wolfgang Mieder: He tratado esta pregunta en mi respuesta anterior, pero permítanme esbozar un pequeño sumario por categorías citando un libro en inglés para cada una de ellas:

a. Estudios de refranes en obras literarias: Cervantes, Goethe, Schiller, Dickens, Shaw, Brecht, etc.
   «Stringing Proverbs Together». The Proverbial Language in Miguel de Cervantes's «Don Quixote» (2016).
b. Retórica sociopolítica: Frederick Douglass, Elizabeth Cady Stanton y Susan B. Anthony, Martin Luther King, Hillary Rodam Clinton, Bernie Sanders, etc.
   «No Struggle, No Progress»: Frederick Douglass and His Proverbial Rhetoric for Civil Rights (2001).

[2] El trabajo os hará libres.
[3] El único indio bueno es un indio muerto.

Civil Rights (2001).

c. Political leaders: Abraham Lincoln, Otto von Bismarck, Harry Truman, John F. Kennedy, Willy Brandt, Barack Obama, etc. *"A Rising Tide Lifts All the Boats". The Proverbial Rhetoric of John F. Kennedy* (2023).
d. Books dealing with proverbs and proverbial expressions as they appear in art, culture, folklore, history, mass media, etc. *"Behold the Proverbs of a People". Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics* (2014).
e. Proverb collections: *Dictionary of Authentic American Proverbs* (2021).
f. Bibliographies: *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 vols. (2009).

Paremia: How has research on proverbs evolved over the course of your career?

Wolfgang Mieder: The biggest change in my proverb scholarship has been brought about by the Internet. I still very much prefer reading dozens of books –as for example thirteen volumes of the papers of the former President Franklin D. Roosevelt– to discover the proverbial language he cited and then study its use and function. I sometimes think that too much research in paremiology and phraseology today is centered on the media and the Internet, but I do understand and appreciate what new avenues they present.

A considerable change has come in my studies on the origin, history, dissemination, meaning, and function of individual proverbs. I have always enjoyed such investigations. Many of the earlier references I have found by way of my vast reading, but I now use the Internet (Google, etc.) to find many more references that I could not possibly have located before –both historical and from the present.

That brings me to an important point: Realizing how much one can learn from just studying one proverb in its evolution with variants and contextualized references, I think that everybody who studies proverbs ought to do at least one such investigation to

c. Líderes politicos: Abraham Lincoln, Otto von Bismarck, Harry Truman, John F. Kennedy, Willy Brandt, Barack Obama, etc. *«A Rising Tide Lifts All the Boats». The Proverbial Rhetoric of John F. Kennedy* (2023).
d. Libros sobre refranes y expresiones proverbiales empleados en el arte, la cultura, el folclore, la historia, los medios de comunicación, etc. *«Behold the Proverbs of a People». Proverbial Wisdom in Culture, Literature, and Politics* (2014).
e. Refraneros: *Dictionary of Authentic American Proverbs* (2021).
f. Bibliografías: *International Bibliography of Paremiology and Phraseology*. 2 vols. (2009).

Paremia: ¿Cómo ha evolucionado la investigación sobre refranes a lo largo de su carrera?

Wolfgang Mieder: El mayor cambio en mi investigación sobre refranes se ha debido a Internet. Sigo prefiriendo mucho más leer docenas de libros, como, por ejemplo, los trece volúmenes de los documentos del expresidente Franklin D. Roosevelt, para descubrir su lenguaje proverbial y, entonces, estudiar su uso y función. Algunas veces, pienso que demasiada investigación en paremiología y en Fraseología se centra en los medios de comunicación y en Internet, aunque comprendo y aprecio realmente las nuevas vías que representan.

Se ha producido un cambio considerable en mis estudios sobre el origen, historia, difusión, significado y función de refranes concretos (siempre he disfrutado con este tipo de investi-gación). Anteriormente, encontraba muchas referencias mediante una extensa lectura, pero ahora utilizo Internet (Google, etc.) para encon-trar muchas más referencias, históricas y del presente, que, posiblemente, no habría podido localizar antes.

Esto me lleva a un punto importante: darme cuenta de lo mucho que se puede aprender al estudiar un solo refrán a través de su evolución, con sus variantes y sus referencias contextualizadas. Creo que todos los que estudian refranes deberían hacer, al menos, una investigación de ese tipo para darse cuenta de lo que supone des-

realize what it takes to discover the history of just one phrase! Once the proverb can be traced to classical times, many languages, cultures, histories etc. will come into play. We also learn a great deal from such studies of how proverbs and their variants slowly but surely reach a standard form that is the most current today.

Paremia: Which were and which are the main research lines on proverbs in USA?

Wolfgang Mieder: The study of proverbs was especially strong in the United States from about 1928 until 1980. Major historical proverb dictionaries were published by Archer Taylor, Morris Palmer Tilley, Bartlett Jerry Whiting, and others. Together with British colleagues like F.P. Wilson, the Anglo-American historical paremiography published truly amazing volumes that can still serve as models today.

But there is one major difference between European and American scholarship. Most scholars in the United States work alone and not in teams. Even major proverb collections have been done by individuals. I was lucky that I had two colleagues each time when I worked on the two large collections that I have mentioned above. But also articles are mostly written by single authors. This used to be the case for me, but by now I have authored interpretive books together with one more friend, something I very much enjoy.

We have fantastic scholars in this country, but most of them are not paremiologists or paremiographers as such. In other words, they get interested in a particular subject that involves proverbs, then they write a superb article, but then leave paremiology behind. That is a shame. These scholars come from various fields: anthropology, linguistics, cultural history, rhetoric, psychology, neuroscience, etc. But their major field is not proverb studies! That is too bad, but of late there appears to be a resurgence in the interest in proverbs.

Of course, there are wonderful exceptions to what I have said in any case, for example my

cubrir la historia de una sola frase. Una vez que se ha rastreado el refrán hasta la época clásica, entrarán en juego muchas lenguas, culturas, historias, etc. También aprendemos mucho en estos estudios sobre cómo los refranes y sus variantes alcanzan, de forma lenta, pero inexorable una forma estándar, que es la más frecuente en la actualidad.

Paremia: ¿Cuáles han sido y cuáles son las principales líneas de investigación sobre refranes en Estados Unidos?

Wolfgang Mieder: El estudio de los refranes fue especialmente intenso en Estados Unidos entre 1928 y 1980 aproximadamente. Archer Taylor, Morris Palmer Tilley, Bartlett Jerry Whiting, entre otros, publicaron importantes diccionarios históricos de refranes. Además, colegas británicos, como F.P. Wilson, publicaron la paremiografía histórica angloamericana en volúmenes realmente asombrosos, que todavía pueden servir de modelo.

Pero hay una gran diferencia entre los investigadores europeos y los estadounidenses. En Estados Unidos, la mayoría trabajan solos y no en equipo. Incluso las principales colecciones de refranes han sido realizadas de forma individual. Tuve la suerte de contar con sendos colegas cuando trabajé en los dos grandes refraneros que he mencionado anteriormente. La mayoría de los artículos también se escriben individualmente, como solía hacer yo, pero actualmente he escrito libros junto con otro amigo, algo que disfruto mucho.

Tenemos fantásticos investigadores en este país, pero la mayoría de ellos no son paremiólogos o paremiógrafos como tales. En otras palabras, se interesan por un tema concreto relacionado con los refranes, escriben un artículo magnífico, pero luego abandonan la paremiología, lo que es una pena. Estos estudiosos proceden de diversos campos, antropología, lingüística, historia de la cultura, retórica, psicología, neurociencia, etc., pero su campo principal no es el estudio de los refranes. Es una lástima, aunque últimamente parece haber un resurgimiento del interés por los refranes.

Por supuesto, hay maravillosas excepciones a lo que he dicho, como es el caso, por ejemplo, de mis amigos Charles Clay Doyle, Erik Aasland,

friends Charles Clay Doyle, Erik Aasland, Steve Winick, Richard Honeck, Raymond Summerville, and others. I wish that they would come to our European paremiological and phraseological conferences. I am often almost the only representative from North America. I am trying my best to get these friends to join us at international meetings so that they and their amazing work get to be better known abroad.

Steve Winick, Richard Honeck, Raymond Summerville, entre otros. ¡Ojalá vinieran a nuestros congresos europeos de Paremiología y Fraseología! A menudo soy casi el único representante de Norteamérica. Hago todo lo posible para que estos amigos nos acompañen en los encuentros internacionales con el fin de darse a conocer y difundir mejor su increíble trabajo en el extranjero.

Paremia: Are American and European researches on proverbs similar? Are there any differences?

Wolfgang Mieder: Even though we do have researchers that approach proverbs from a linguistic point of view, I would say that the biggest difference between American and European proverb scholarship is that linguists seem to dominate the European scene. I sense that a lot when I am at conferences in Europe. In the United States paremiologists look at proverbs more from a functional and semantic point of view, being interested primarily in how proverbs are used as communicative strategies in actual contexts. In other words, while Europeans appear to be more text oriented, American researcher lean towards texts in contexts. Why, when, where, and how are proverbs used? Who uses them? Are proverbs still relevant? How do we understand proverbs? Psycholinguistics is very much in the forefront in this regard. But please be aware, I am generalizing here, and obviously there are individuals who do all of this both in Europe and in America.

A big difference is that in Europe you can apply for projects to be carried out with teams from different countries. That type of funding we do not have in the Humanities. This type of collaborative work is very exciting indeed. You also secure funding, of course, while most of us work just with our professorial salaries in our own studies, without the beautiful institutes that you have. This is all very exciting, and I have enjoyed visiting with your research teams and at your institutes.

Paremia: ¿Las investigaciones sobre refranes en América y en Europa son similares o se aprecian algunas diferencias?

Wolfgang Mieder: Aunque tenemos investigadores que abordan los refranes desde un punto de vista lingüístico, diría que la mayor diferencia entre los estudios estadounidenses y europeos sobre refranes es que los lingüistas parecen dominar la escena europea. Lo noto mucho cuando voy a congresos en Europa. En Estados Unidos, los paremiólogos estudian más los refranes desde un punto de vista funcional y semántico, interesándose sobre todo en la manera de utilizarlos como estrategias comunicativas en contextos auténticos. En otras palabras, mientras que los europeos parecen estar más orientados al texto, los investigadores estadounidenses se inclinan por los textos en contextos. ¿Por qué, cuándo, dónde y cómo se utilizan los refranes? ¿Quién los utiliza? ¿Siguen siendo relevantes los refranes? ¿Cómo entendemos los refranes? La psicolingüística está muy a la vanguardia en este sentido. Pero tengan en cuenta que estoy generalizando y que, obviamente, hay personas que se dedican a todo esto tanto en Europa como en Estados Unidos.

Una gran diferencia es que en Europa se pueden solicitar proyectos para desarrollarlos con equipos de distintos países. Nosotros no tenemos este tipo de financiación en Humanidades. Este trabajo colaborativo es realmente apasionante. Además, ustedes consiguen financiación, claro, mientras que la mayoría de nosotros trabajamos con nuestros sueldos en nuestros propios estudios, sin los hermosos institutos que tienen ustedes. Todo esto es fascinante, y he disfrutado mucho visitando sus grupos de investigación y sus institutos.

Paremia: Wolfgang Mieder's name is closely linked to that of *Proverbium*. What does *Proverbium* owe to Wolfgang Mieder? What does Wolfgang Mieder owe to *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: One of my greatest professional honors has doubtlessly been my editorship of my beloved *Proverbium* from 1984 until 2021 – thirty-eight volumes in all. I so much enjoyed serving the international community of paremiologists. Scholars worldwide published in this yearbook, and it was an honor to deal with all of them. We established a community of paremiologists that can well be called an international family. It was my pleasure to make *Proverbium* available free of charge to all those who could not afford to pay. I also remember fondly sending around 250 packages each year around the world, packing them up by myself or getting help from our secretary, a colleague, or a student. In any case, it was possible to establish an amazing network of proverb scholars, and it is the internationality of it all that I liked the most.

Proverbium owes me nothing! And I owe *Proverbium* the opportunity to get to know paremiologists from around the world, to learn from them, and to serve them to the best of my ability. It was a most rewarding and satisfying assignment, and I am so very thankful to all the friends who submitted their papers and who gave me the welcome opportunity to publish them for the international readership of *Proverbium*. I always thought of the yearbook as my very own "child", and obviously I wanted to treat it as well and lovingly as I could, helping young scholars in particular publishing their very first article at times.

Paremia: El nombre de Wolfgang Mieder está muy unido al de la revista *Proverbium*. ¿Qué le debe *Proverbium* a Wolfgang Mieder? ¿Qué le debe Wolfgang Mieder a *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: Uno de los mayores honores de mi vida profesional ha sido, sin duda, ser editor de mi querido *Proverbium* desde 1984 hasta 2021, treinta y ocho volúmenes en total. Disfruté mucho sirviendo a la comunidad internacional de paremiólogos de todo el mundo que publicaron en este anuario, y fue un honor tratar con todos ellos. Establecimos una comunidad de paremiólogos que bien puede llamarse una familia internacional. Tuve el placer de haber hecho de *Proverbium* una publicación gratuita disponible para todos aquellos que no podrían haberse permitido pagar por ella. También recuerdo con cariño el envío de unos 250 paquetes cada año por todo el mundo, empaquetándolos yo mismo o con la ayuda de nuestro administrativo, de un compañero o de un estudiante. En cualquier caso, fue posible establecer una asombrosa red de estudiosos de los refranes, y lo que más me gustó de todo ello fue su carácter internacional.

¡*Proverbium* no me debe nada! Y yo le debo a *Proverbium* la oportunidad de conocer a paremiólogos de todo el mundo, de aprender de ellos y de servirles lo mejor posible. Fue una tarea muy gratificante y satisfactoria, y estoy muy agradecido a todos los amigos que enviaron sus trabajos y que me dieron la oportunidad de publicarlos para los lectores internacionales de *Proverbium*. Siempre he considerado el anuario como mi propio «hijo», y obviamente he querido tratarlo tan bien y con tanto cariño como he podido, ayudando de vez en cuando a los jóvenes investigadores que publicaban su primer artículo.

Paremia: Why did you decide to edit *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: As is well known, the famous Finnish paremiologist Matti Kuusi (1914-1998) published the old *Proverbium* in 25 small issues between 1965 and 1975 amounting to almost exactly one thousand pages. I was able to republish all of them in two volumes in 1987 with the Peter Lang publishing house in Bern (Switzerland),

Paremia: ¿Por qué decidió encargarse de la edición de *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: Como es bien sabido, el famoso paremiólogo finlandés Matti Kuusi (1914-1998) publicó el antiguo *Proverbium* en 25 pequeños números entre 1965 y 1975, con un total de casi exactamente mil páginas. En 1987 pude reeditarlos todos en dos volúmenes con la editorial Peter Lang de Berna (Suiza), homenajeando tanto a Kuusi como a Archer Taylor, que

honoring both Kuusi and Archer Taylor who had been its major editors. By that time Kuusi had already agreed to let me bring *Proverbium* as an annual major publication to the United States, something that I owe to my dear friend, the Israeli paremiologist and folklorist Galit Hasan-Rokem. She had been a student of Kuusi at the University of Helsinki, and she convinced him that I would be okay to start a new *Proverbium* in the United States that began in 1984.

Why did I decide to take on this laborious and responsible task? I was but forty years old at the time, full of energy and enthusiasm, and ready to render my services to the international community of proverb scholars. It was a high honor for me, especially since there was some reluctance to have *Proverbium* move away from Europe where most of the serious paremiologists at the time worked. However, no editor could be found, no funds could be secured, but I was able to manage things in such a way that it became possible with some help from my University of Vermont, some donations by dear friends like Shirley Arora and Alan Dundes, by subscribers actually paying, and by the funds that my dear wife Barbara and I made available for all those years to publish a solid book year after year.

And yet, nothing can last forever. I am now eighty years old, and the time had come in 2021 to think about the future of the yearbook. The printing and postage expenses had risen to such an extreme level that it was no longer feasible to publish the yearbook as a book and mail it throughout the world. This is when my two dear friends Melita Aleksa Varga (Osijek) and Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt (Bottmingen, Switzerland) stepped forth to become the new editors of the new electronic and free *Proverbium* published at the University of Osijek in Croatia. They have now published three volumes with perfection! I know that the yearbook is in excellent hands, and I thank my two dear friends from the bottom of my heart for making it possible for *Proverbium* to survive. In fact, they are taking the yearbook to new heights by having it registered with

habían sido sus princpales editores. Por aquel entonces Kuusi ya había accedido a que me llevara *Proverbium*, como una destacada publicación anual, a Estados Unidos, algo que debo a mi querida amiga, la paremióloga y folclorista israelí Galit Hasan-Rokem, quien había sido alumna de Kuusi en la Universidad de Helsinki y le convenció de que *Proverbium* tuviera un nuevo comienzo conmigo, en Estados Unidos, lo que tuvo lugar en 1984.

¿Por qué decidí hacerme responsable de esta esta laboriosa tarea? Por aquel entonces, tan solo tenía cuarenta años, estaba lleno de energía y entusiasmo y me encontraba dispuesto a prestar mis servicios a la comunidad internacional de estudiosos de los refranes. Fue un gran honor para mí, sobre todo, porque había cierta reticencia a que *Proverbium* se alejara de Europa, donde trabajaban la mayoría de los paremiólogos serios de la época. Aunque no se pudo encontrar un editor y no se pudieron conseguir fondos, fui capaz de gestionar las cosas de tal manera que fue posible sacar adelante la publicación de *Proverbium* con algo de ayuda de mi Universidad de Vermont, algunas donaciones de mis queridos amigos, como Shirley Arora y Alan Dundes, por suscriptores que realmente pagaban, y por los fondos que mi querida esposa Barbara y yo pusimos a disposición de esta empresa para publicar un buen libro año tras año.

Aun así, nada puede durar para siempre. Ahora tengo ochenta años, y en 2021 había llegado el momento de pensar en el futuro del anuario. Los gastos de impresión y franqueo habían llegado a tal extremo que ya no era factible publicarlo como libro y enviarlo por correo a todo el mundo. Fue entonces cuando mis dos queridas amigas Melita Aleksa Varga (Osijek, Croacia) y Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt (Bottmingen, Suiza) se ofrecieron a convertirse en las nuevas editoras del nuevo *Proverbium* electrónico y gratuito publicado en la Universidad de Osijek. ¡Ya han publicado tres volúmenes a la perfección! Sé que el anuario está en excelentes manos, y agradezco de todo corazón a mis dos queridas amigas haber hecho posible que *Proverbium* sobreviva. De hecho, están llevando el anuario a nuevas cotas al registrarlo en las principales agencias de revisión para que los trabajos de todos los académicos que publiquen

major review agencies so that all scholars can publish in it and have their work counted at the respective universities. Here we can truly say that "All's well that ends well!" And let me also mention how relieved my wife Barbara is about this development. She too was worried what would happen to our "baby", and it was indeed our child, since obviously my wife was involved in agreeing to steadily providing our funds to keep the publication afloat for all those years. So, to be honest, it was a labor of love to edit *Proverbium*, and it filled me with much joy and satisfaction.

Paremia: What have been the most frequent research topics throughout the life of *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: It is difficult to say what the most frequent research topics were during all those thirty-eight years. Quite a few dealt with the origin and history of individual proverbs, but there were also articles looking at the use and function in literary works. Some articles dealt with linguistic questions that also included psycholinguistic investigations. I am especially glad that I could publish so many articles from various countries and languages in Africa. It gave those scholars a welcome opportunity to publish their work beyond their continent and it gave *Proverbium* readers the chance to learn more about the significance of proverbs in their communities. Some articles also dealt with proverbs in art, language teaching, translation, politics, and the mass media, of course. It should also be noted that *Proverbium* tried hard not to publish articles only in English. While the majority of the papers were in English, quite a few appeared in German due to my own background, but there were also several articles in French, Romanian, Spanish, and Dutch.

I might add that my two annual bibliographies of new and reprinted proverb collections and recent paremiological scholarship appeared in each volume. It was always a special pleasure for me to assemble these lists with some pride of being able to

en él se tengan en cuenta en las respectivas universidades. Aquí sí que podemos decir que «¡Bien está lo que bien acaba!». Y permítanme mencionar también lo aliviada que se siente mi esposa Barbara por el desarrollo de estos acontecimientos. Ella también estaba preocupada por lo que pudiera ocurrirle a nuestro «bebé», de hecho, era nuestro hijo, ya que, obviamente, mi mujer participó en el acuerdo de aportar constantemente fondos nuestros para mantener la publicación a flote durante todos estos años. Para ser sincero, editar *Proverbium* fue una labor de amor que me llenó de alegría y satisfacción.

Paremia: ¿Cuáles han sido los temas de investigación más frecuentes a lo largo de la vida de *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: Es difícil decir cuáles fueron los temas de investigación más frecuentes durante estos treinta y ocho años. Bastantes abordaban el origen y la historia de refranes concretos, pero también había artículos que analizaban su uso y función en obras literarias. Algunos artículos trataban cuestiones lingüísticas que también incluían investigaciones psicolingüísticas. Me alegra especialmente haber podido publicar tantos artículos de diversos países y lenguas de África, lo que brindó a sus autores la oportunidad de publicar sus trabajos más allá de su continente y dio a los lectores de *Proverbium* la posibilidad de conocer mejor el significado de los refranes en sus comunidades. Algunos artículos trataban también sobre los refranes en el arte, la enseñanza de idiomas, la traducción, la política y, por supuesto, los medios de comunicación. También hay que señalar que *Proverbium* se esforzó por no publicar artículos sólo en inglés. Aunque la mayoría de los artículos estaban escritos en esta lengua, en bastantes se usaba la lengua alemana, debido a mi propia trayectoria profesional, y también había artículos en francés, rumano, español y neerlandés.

Debo añadir que en cada volumen se incluían mis dos bibliografías anuales de refraneros nuevos y reimpresos y de estudios paremiológicos recientes. Siempre fue un placer especial para mí reunir estos listados, con el orgullo de poder decir que adquirí copias

say that I acquired hard copies of all of them for my International Proverb Archive at the University of Vermont. Quite a few paremiologists from Africa, Europe, and Asia have come for extended stays to Burlington, Vermont, to work in the archive, and I hope that others will come as well.

Paremia: The case of *Proverbium* is unique since it has had several homes in three different countries during its lifetime. What is the secret of *Proverbium*'s continuity?

Wolfgang Mieder: It has already been mentioned that the original *Proverbium* was published in twenty-five small issues between 1965 and 1975 by Matti Kuusi in Helsinki, Finland. When he stopped after having reached one thousand pages, Vilmos Voigt took it over with the new title of *Proverbium Paratum* in Budapest, Hungary. However, due to financial constraints in Eastern Europe, he was able to publish only three issues that appeared irregularly between 1980 and 1982, with the fourth issue covering the years 1983-1989 being the late publication of Anna T. Litovkina's *Analiz iazyka vengerskikh poslovits / Russkie ekvivalenty vengerskii poslovitsam* (Diss. Moskovskii Gosudarstvennyi Universitet. 1985). In actual fact, the attempt of continuing the original *Proverbium* lasted but three years. Once my friend Vilmos Voigt told me that he could not continue with his journal, I started with his blessings to discuss the third start with my friends Matti Kuusi and Galit Hasan-Rokem. With the help of folklorist Daniel Darnes from the Ohio State University, it was decided to start the new *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* under my editorship in 1984. The rest is history, as one can say. And as I have already mentioned, the continuation of this yearbook since 2022 as an electronic and free publication at the University of Osijek in Croatia under the expert and dedicated editorship of Melita Aleksa Varga and Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt is now secure and guaranteed. It was difficult to give up being editor of *Proverbium* after thirty-eight years in 2021,

impresas de todas las obras referenciadas para mi Archivo Internacional de Refranes de la Universidad de Vermont. Bastantes paremiólogos de África, Europa y Asia han venido durante largas estancias a Burlington, Vermont, para trabajar en el archivo, y espero que sigan viniendo.

Paremia: El caso de la revista *Proverbium* es singular porque ha tenido varios hogares en tres países distintos a lo largo de su vida. ¿Cuál es el secreto de la continuidad de *Proverbium*?

Wolfgang Mieder: Ya se ha mencionado que el *Proverbium* original fue publicado en veinticinco pequeños números entre 1965 y 1975 por Matti Kuusi en Helsinki, Finlandia. Cuando dejó de publicarlo tras haber alcanzado un total de mil páginas, Vilmos Voigt retomó su publicación en Budapest (Hungría) con el nuevo título de *Proverbium Paratum*. Sin embargo, debido a las limitaciones financieras en Europa del Este, sólo pudo publicar tres números, que aparecieron irregularmente entre 1980 y 1982, y un cuarto número, que abarcaba los años 1983-1989, con la última publicación en aquel momento de Anna T. Litovkina, *Analiz iazyka vengerskikh poslovits / Russkie ekvivalenty vengerskii poslovitsam* (Diss. Moskovskii Gosudarstvennyi Universitet. 1985). En realidad, el intento de continuar el *Proverbium* original duró sólo tres años. Una vez que mi amigo Vilmos Voigt me dijo que no podía continuar con la revista, empecé, con su bendición, a discutir el tercer comienzo con mis amigos Matti Kuusi y Galit Hasan-Rokem. Con la ayuda del folclorista Daniel Darnes, de la Universidad Estatal de Ohio, se decidió iniciar el nuevo *Proverbium: Yearbook of International Proverb Scholarship* bajo mi dirección en 1984. Se puede decir que el resto es historia, y, como ya he mencionado, la continuidad de este anuario desde 2022 como publicación electrónica y gratuita en la Universidad de Osijek en Croacia bajo la experta y dedicada dirección de Melita Aleksa Varga y Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt está ahora garantizada. Fue difícil dejar la edición de *Proverbium* en 2021, después de treinta y ocho años ejerciendo esta responsabilidad, pero puedo recordar el transcurso de muchos años felices al servicio de mis amigos

but I can look back on many fulfilled and happy years in the service of my international friends of paremiology.

Paremia: The journal *Paremia* took *Proverbium* as a model to start its activity. In your opinion, what is *Paremia's* contribution to the scientific community?

Wolfgang Mieder: My friend Julia Sevilla Muñoz's *Paremia* yearbook, published in Madrid since 1993, might have taken *Proverbium* as a model at its beginning, but it has long become an absolutely major international publication of the highest scholarly value. In fact, there are some things that *Paremia* does matter as for example including abstracts in English, French, and Spanish. For many years *Proverbium* did not include abstracts at all and I should have insisted on them. And speaking of languages, it could be said that *Paremia* publishes primarily in the Romance languages, with Spanish being the major language. For *Proverbium* English serves as the dominant language. But there are also some articles in *Paremia* in English, and it has been my honor to publish some of my work there. In any case, there can be no doubt that *Paremia* is an international publication recognized throughout the world. We proverb scholars can be happy to know that *Paremia* and *Proverbium* are parallel yearbooks that serve paremiologists from everywhere. Some of the major proverb scholars publish in both of them, and that is very good for the exchange of ideas and new trends in paremiology.

Paremia: What are your suggestions for young researchers in their studies on proverbs?

Wolfgang Mieder: It has always been my belief that scholars should work on topics that truly interest them. That is unfortunately not always possible if it is necessary to apply for money and to put together a team of researchers for particular projects. That system has plenty of advantages, but I hope that it leaves time to work on those projects that are especially dear to one's own heart.

One suggestion or perhaps piece of advice

del campo de la paremiología de otros países.

Paremia: La revista *Paremia* tomó como modelo *Proverbium* para iniciar su andadura. En su opinión, ¿cuál es la aportación de *Paremia* a la comunidad científica?

Wolfgang Mieder: Puede que la revista *Paremia*, de mi amiga Julia Sevilla Muñoz, publicada en Madrid desde 1993, hubiera tomado como modelo a *Proverbium* en sus comienzos, pero hace tiempo que se ha convertido en una publicación internacional muy destacada y del más alto valor académico. De hecho, hay algunos aspectos importantes de *Paremia*, como, por ejemplo, la inclusión de resúmenes en inglés, francés y español. Durante muchos años *Proverbium* no incluyó ningún resumen, pero yo debería haber insistido en ello. Y hablando de lenguas, podría decirse que *Paremia* publica principalmente en las lenguas romances, siendo el español la lengua mayoritaria (para *Proverbium* el inglés es la lengua dominante), pero también hay algunos artículos escritos en inglés en *Paremia*, y ha sido un honor para mí haber publicado algunos de mis trabajos en esta revista. En cualquier caso, no cabe duda de que *Paremia* es una publicación internacional reconocida en todo el mundo. Los estudiosos de los refranes podemos estar contentos de saber que *Paremia* y *Proverbium* son anuarios paralelos que sirven a paremiólogos de todas partes. Algunos de los principales estudiosos de los refranes publican en ambas revistas, y eso es muy bueno para el intercambio de ideas y de nuevas tendencias en paremiología.

Paremia: ¿Qué recomendaciones haría a los jóvenes investigadores en sus estudios sobre refranes?

Wolfgang Mieder: Siempre he creído que los investigadores deben trabajar en temas que realmente les interesen. Desgraciadamente, eso no siempre es posible si hay que solicitar dinero y formar un equipo de investigadores para proyectos concretos. Este sistema tiene muchas ventajas, pero debería dejar tiempo para trabajar en aquellos proyectos que nos interesan especialmente.

Una sugerencia o, quizás, un consejo para los

that I do have for graduate students, young scholars, and even more advanced researchers is not to forget to use the existent bibliographies. Paremiology and Paremiography have excellent national and international bibliographies. I would even go so far as to suggest that students and scholars read bibliographies to find out what has been done and what needs to be studied. I often have the feeling that a little more bibliographical work would have been of help to some published works. We must remember that not everything can be discovered on the Internet!
My other personal suggestion is to approach work with passion and enthusiasm, perhaps even to choose topics that are meaningful for a humane existence in the modern world. I so much have enjoyed my work on proverbs used in the fight for civil and women's rights. Of course, psycholinguists can also make a difference in the study of mental disease by employing proverb tests. There are many topics where we as paremiologists can make contributions to social issues, including, for example, the appearance of proverbs during the Covid pandemic. It is amazing what has been published on this important issue during the past few years by paremiologists in a number of countries.
Let me also mention the importance of becoming part of the international network of paremiologists by attending conferences and exchanging letters as well as e-mail messages. We can learn so much from each other, but not only that, we can also help each other by sharing information.

estudiantes de postgrado, los jóvenes investigadores e, incluso, los investigadores más experimentados es que no se olviden de utilizar las bibliografías existentes. La Paremiología y la Paremiografía cuentan con excelentes bibliografías nacionales e internacionales. Incluso, me atrevería a sugerir a los estudiantes e investigadores que lean las bibliografías para saber lo que se ha hecho y lo que falta por estudiar. A menudo tengo la sensación de que un poco más de trabajo bibliográfico habría sido de ayuda para algunos trabajos publicados. Se debe recordar que no todo se puede encontrar en Internet.
Mi otra sugerencia personal es abordar el trabajo con pasión y entusiasmo, quizá incluso elegir temas relevantes para la existencia humana en el mundo moderno. He disfrutado mucho con mi trabajo sobre los refranes utilizados en la lucha por los derechos civiles y los derechos de las mujeres. Por supuesto, los psicolingüistas también pueden marcar la diferencia en el estudio de las enfermedades mentales empleando pruebas con refranes. Hay muchos temas en los que los paremiólogos podemos hacer aportaciones a cuestiones sociales, como, por ejemplo, la aparición de refranes durante la pandemia de Covid. Es asombroso lo que se ha publicado sobre este importante tema durante los últimos años por parte de paremiólogos de varios países.
Permítanme también mencionar la importancia de formar parte de la red internacional de paremiólogos asistiendo a conferencias e intercambiando cartas y correos electrónicos. Podemos aprender mucho los unos de los otros, y no sólo eso, sino que también podemos ayudarnos mutuamente compartiendo información.

Paremia: What has not yet been researched on proverbs? What could be done that has not been done so far?
Wolfgang Mieder: The response to this question is to a large degree already included in previous answers. But let me cite the modern proverb "The sky is the limit" that dates from 1909, perhaps older than one might have suspected. The topics of possible studies are basically countless, but here are some additional thoughts:

Paremia: ¿Qué no se ha investigado todavía sobre los refranes? ¿Qué se podría hacer que no se haya hecho hasta ahora?
Wolfgang Mieder: La respuesta a esta pregunta ya está incluida anteriormente en gran medida. Pero permítanme citar el refrán moderno «The sky is the limit[4]», que data de 1909, quizá más antiguo de lo que cabría sospechar. Los temas de posibles estudios son básicamente innumerables, pero he aquí algunas ideas adicionales:
Paremiografía: Sigue mereciendo mucho la

[4] El cielo es el límite.

Paremiography: It is still very worthwhile to publish historical proverb collections for national languages, including dates with contextualized references. An excellent example is the work that Lithuanian proverb scholars are performing on a multi-volume dictionary of Lithuanian proverbs. We also need collections of modern proverbs, again based on historical principles. Many excellent comparative proverb collections have been published, but others with different languages could still be produced. A definite desideratum is to put together a comparative proverb collection for African proverbs. And of course, anti-proverbs will continue to be of interest and worthwhile to be published.

Paremiology: Somewhat related to proverb collections, it would be good to do some more studies of the proverb repertoire of certain individuals or in a family, for example. This can also be done by reading all the works of a literary author or a major politician from different time periods. What are favorite proverbs, how many do they really use, when, why, and where are they employed, etc. But there are endless possibilities: How about the appearance of proverbs in Taylor Swift's songs? Do weather proverbs still play a role, or are there new ones? Do proverbs appear in political debates? Do professors use proverbs in their lectures? What can be done about proverbial stereotypes? Are some proverbs under attack because of political correctness? And on it goes *ad infinitum*. And the ultimate question: Why study proverbs at all in the modern age? My personal answer, after having dedicated my life to proverb studies, is plain and simple that proverbs have enriched my existence and have helped me in trying to be a kind and supportive person in my relationship with my students, friends, and fellow colleagues.

Paremia: What is the future of proverbs? Will their use be discontinued?

Wolfgang Mieder: Already in the eighteenth century, in the so-called Age of Enlightenment, there were voices who claimed that proverbs were of no more use and should be

pena publicar recopilaciones históricas de refranes de lenguas nacionales, que incluyan fechas con referencias contextualizadas. Un ejemplo excelente es el trabajo que están realizando algunos investigadores lituanos para hacer un diccionario de refranes de Lituania en varios volúmenes. También necesitamos refraneros modernos, de nuevo basadas en principios históricos. Se han publicado muchas colecciones comparadas de refranes, pero aún podrían desarrollarse otras con diferentes idiomas. Un desiderátum es configurar un refranero comparado con refranes africanos. Y, por supuesto, las formas desautomatizadas seguirán siendo objeto de interés y merecerá la pena publicarlas.

Paremiología: En relación con los refraneros, en cierta medida, sería bueno llevar a cabo más estudios sobre el repertorio de refranes de ciertos individuos o en el seno de una familia, por ejemplo. También se podría hacer esta labor leyendo todas las obras de un autor literario o de un político destacado en diferentes épocas. Cuáles son los refranes favoritos, cuántos utilizan realmente, cuándo, por qué y dónde los emplean, etc. Pero las posibilidades son infinitas: ¿Qué tal la presencia de refranes en las canciones de Taylor Swift? ¿Siguen jugando su papel los refranes meteorológicos o se han generado otros nuevos? ¿Aparecen refranes en los debates políticos? ¿Los profesores utilizan refranes en sus clases? ¿Qué se puede hacer contra los estereotipos presentes en los refranes? ¿Se atacan algunos refranes debido a la corrección política? Y así hasta el infinito. Y la pregunta final: ¿por qué estudiar los refranes en la era moderna? Mi respuesta personal, después de haber dedicado mi vida al estudio de los refranes, es simple y llanamente que los refranes han enriquecido mi existencia y me han ayudado a intentar ser una persona amable y solidaria en mi relación con mis alumnos, mis amigos y mis compañeros.

Paremia: ¿Cuál es el futuro de los refranes? ¿Se dejarán de usar?

Wolfgang Mieder: Ya en el siglo XVIII, en el llamado Siglo de las Luces, algunas voces afirmaban que los refranes habían dejado de tener utilidad y debían evitarse. En los años 30

avoided. In the 1930s an American sociologist argued that proverbs have lost their usefulness and are in fact dying out. And yet, nothing could be further from the truth! People have always relied on proverbs, and they will doubtlessly continue to do so in the future. It is a natural human trend to summarize repeated experiences and observations into formulaic sentences to be used as a "sound bite" to use a modern term. Proverbs as ready-made sentences enter almost automatically into discourse of all types, be they oral or written. They basically cannot be avoided, and why should we or want we push them aside? They support our arguments, they give advice, they help to rationalize, they warn against doing something stupid, and yes, they can even be used to declare one's love for another dear person. Proverbs are part and parcel of language and as such belong to our natural linguistic tools with which we communicate with others. Yes, there are proverbs that do not fit modern times and mores any longer, and yes again, let them fall aside or disappear. But there are proverbs so universally applicable to human existence that they survive in frequent use in national languages and even on the international level. And, of course, new proverbs are created constantly! If we truly do not need them, why do we coin new proverbs with their metaphors to fit our modern lives? Their use might differ from person to person, but basically, we cannot escape proverbs and why should we? We can hit the proverbial nail on the head with a proverb employed at the right time and context with nothing more needed to be said. Perfect! There is no doubt, the future of proverbs, being part of life, is excellent, and they will most certainly not disappear.

Paremia: What is the future of Wolfgang Mieder regarding proverbs?

Wolfgang Mieder: What can I say about the future of my proverb studies at my advanced age? It is my humble hope that I can carry on with my dedication to proverb studies for a

del siglo XX, un sociólogo de Estados Unidos sostenía que los refranes habían dejado de ser útiles y que, de hecho, se estaban extinguiendo, pero ¡nada más lejos de la realidad! Las personas siempre han recurrido a los refranes, y, sin duda, seguirá haciéndolo en el futuro. Es una tendencia natural del ser humano resumir experiencias y observaciones repetidas en secuencias formulaicas para utilizarlas como un «sound bite[5]», por utilizar un término moderno. Los refranes, como frases prefabricadas, se incorporan a todo tipo de discurso, ya sea oral o escrito, de forma casi automática. Básicamente no se pueden evitar, y ¿por qué deberíamos o querríamos dejarlos de lado? Apoyan nuestros argumentos, dan consejos, ayudan a racionalizar, aportan advertencias para evitar comportamientos estúpidos y, sí, incluso pueden utilizarse para declarar el amor que uno siente por otra persona. Los refranes constituyen una parte integrante del lenguaje y, como tal, forma parte de nuestras herramientas lingüísticas naturales con las que nos comunicamos con los demás. Sí, hay refranes que ya no se ajustan a los tiempos y costumbres modernos, y, sí, de nuevo, se dejan de lado o desaparecen. Pero hay refranes tan universalmente aplicables a la existencia humana que sobreviven, con un uso frecuente, en la lengua de uno o varios países. Y, por supuesto, ¡se crean nuevos refranes constantemente! Si realmente no los necesitáramos, ¿por qué acuñamos nuevos refranes con sus metáforas para adaptarlos a nuestra vida moderna? Su uso puede variar de una persona a otra, pero, básicamente, no podemos escapar de los refranes y ¿por qué deberíamos hacerlo? Podemos dar en el clavo con un refrán empleado en el momento y contexto adecuados sin necesidad de decir nada más. ¡Perfecto! No cabe duda de que el futuro de los refranes, al formar parte de la vida, es excelente, y lo más seguro es que no desaparezcan.

Paremia: ¿Cuál es el futuro de Wolfgang Mieder en relación con los refranes?

Wolfgang Mieder: ¿Qué puedo decir sobre el futuro de mis estudios sobre refranes a mi avanzada edad? Tengo la humilde esperanza de poder disfrutar de una buena salud para seguir

[5] Cita destacada.

few more healthy years with my dear wife Barbara and our Black Labrador dog Emma at my side. When I am not working outside on our large country property or at the university in my International Proverb Archive on Mondays, Wednesdays, and Fridays from 7:30 until noon or later, I will sit in my study at home happily answering mail from my many friends from around the world, helping students from other universities with their dissertations, and working on my own books and article projects. Of course, I also hope that I will be able to continue traveling to conferences here in the United States and abroad to present lectures, listen to the talks of my peers, and learn from them. All of this will enhance my own work with much appreciation.

Yesterday I finished my new book on *"We Are All in the Same Boat Now". The Proverbial Rhetoric of Franklin D. Roosevelt*, having enjoyed every minute of the work and learning so much about the time between 1932 and 1945, the thirteen years that Roosevelt was president. And believe me, proverbs and proverbial expressions played an incredibly important role in his speeches and declarations, also in his fascinating war-time correspondence with his friend Winston Churchill. In this regard let me reiterate that we scholars of the modern age need to be careful that we do not narrow our work down to the overuse of the Internet. There is nothing wrong with using and studying it, but not at the expense of reading and listening! In any case, what can I say here at the end of my comments? My remaining years will not change as long as I can carry on as an incredibly happy and thankful paremiologist surrounded by my family and my fellow proverb scholars from around the world. No worry, there will always be enough for me to do to keep me busy to the end of a fulfilled life dedicated to making a positive difference by way of proverbs and otherwise.

dedicándome al estudio de los refranes durante unos cuantos años más, junto a mi querida esposa Barbara y a nuestra perra labradora negra Emma. Cuando no esté trabajando fuera, en nuestra gran finca o en mi Archivo Internacional de Refranes de la universidad los lunes, miércoles y viernes desde las 7:30 hasta el mediodía o más tarde, me sentaré plácidamente en el estudio de mi casa para contestar el correo de mis muchos amigos de todo el mundo, para ayudar a estudiantes de otras universidades con sus tesis doctorales y a trabajar en mis propios libros y artículos. Por supuesto, también espero poder seguir viajando a congresos aquí, en Estados Unidos, y en el extranjero para presentar conferencias, escuchar las charlas de mis compañeros y aprender de ellos, lo que agradeceré, pues enriquecerá mi propio trabajo.

Ayer terminé mi nuevo libro «*We Are All in the Same Boat Now*». *The Proverbial Rhetoric of Franklin D. Roosevelt*[6], habiendo disfrutado cada minuto del trabajo y aprendiendo mucho sobre la época comprendida entre 1932 y 1945, los trece años en los que Roosevelt fue presidente. Y créanme, los refranes y las expresiones proverbiales desempeñaron un papel increíblemente importante en sus discursos y declaraciones, también en su fascinante correspondencia en tiempos de guerra con su amigo Winston Churchill. A este respecto, permítanme reiterar que los estudiosos de la era moderna debemos tener cuidado de no limitar nuestro trabajo al uso excesivo de Internet. No hay nada malo en utilizarlo y estudiarlo, ¡pero no a costa de leer y escuchar! En cualquier caso, ¿qué puedo decir aquí, al final de mis comentarios? Los años que me quedan, no cambiarán mientras pueda seguir siendo un paremiólogo increíblemente feliz y agradecido, rodeado de mi familia y de mis colegas, estudiosos de los refranes, de todo el mundo. No hay problema, siempre tendré bastante que hacer para mantenerme ocupado hasta el final de una vida plena dedicada a marcar una diferencia positiva a través de los refranes y de otros temas relacionados.

[6] ["Ahora todos estamos en el mismo barco". La retórica proverbial de Franklin D. Roosevelt]